

Chinois Mode d'Emploi – Constructions

1. Juxtaposition

又...又...

yòu...yòu
et...et

这个孩子又会写又会算。

Zhège háizi yòu huì xiě yòu huì suàn.
Cet enfant sait à la fois lire et compter.

既...又...

jì... yòu...
et...et

他既是好人，又是才子。

Tā jì shì hǎorén, yòu shì cáizi.
C'est quelqu'un de bien et en même temps de talentueux.

一边...一边...

yì biān...yì biān...
à la fois..., à la fois...

一边喝茶一边看报。

Yìbiān hē chá yìbiān kàn bào.
Il boit du thé et lit le journal tout à la fois.

一则...， 一则...

yì zé..., yì zé...
d'une part..., d'autre part...

一则为你们， 一则为大家。

Yì zé wèi nǐmen, yì zé wèi dàjiā.
D'une part pour vous, d'autre part pour tous.

2. Choix

或者...都...

huòzhě...dōu...
que ce soit...ou bien...

你来或者他来都行。

Nǐ lái huòzhě tā lái dōu xíng.
Que ce soit toi ou bien lui qui vienne, peu importe.

...， 否则...

..., fǒuzé...
..., sinon...

明天来吧， 否则就后天来。

Míngtiān lái ba, fǒuzé jiù hòutiān lái.
Viens demain, sinon après-demain.

..., 不然...

..., bùrán...

..., sinon...

我有事，不然早就给你打电话了。

Wǒ yǒu shì, bùrán zǎo jiù gěi nǐ dǎ diànhuà le.

Je suis occupé, sinon je t'aurais déjà appelé.

不是...就是...

bú shì...jiù shì...

soit c'est..., soit c'est...

不是法语就是中文。

Bú shì fǎyǔ jiù shì zhōngwén.

C'est soit le français, soit le chinois.

宁可..., 也...

nìngkě..., yě...

mieux vaut...et...

宁可掉几斤肉，也要完成工作。

Nìngkě diào jǐ jīn ròu, yě yào wánchéng gōngzuò.

Quitte à perdre quelques livres (de chair), mieux vaut terminer ce travail.

与其..., 不如...

yǔqí..., bùrú...

plutôt que..., mieux vaut...

与其打电话，不如去一趟。

Yǔqí dǎ diànhuà, bùrú qù yí tàng.

Plutôt que de téléphoner, mieux vaut y aller.

与其..., 宁可...

yǔqí..., nìngkě...

plutôt que..., mieux vaut...

与其你去，宁可我去。

Yǔqí nǐ qù, nìngkě wǒ qù.

Plutôt que tu y ailles, mieux vaut que j'y aille.

3. Explication

即...

jí...

soit, c'est-à-dire...

大哥大即便携式无线电话。

Dàgēdà jí xiédài shì wúxiàn diànhuà.

Le "da-ge-da", c'est-à-dire le téléphone sans fil portable.

就是...

jiùshì...

c'est...

大哥大就是无线电话。

Dàgēdà jiùshì wúxiàn diànhuà.

Le "da-ge-da", c'est le téléphone sans fil.

就是说...

jiùshì shuō...

c'est-à-dire...

他吃饱了，就是说不能再吃了。

Tā chībǎo le, jiùshì shuō bùnéng zài chī le.

Il est rassasié, c'est-à-dire qu'il ne peut plus manger.

如...

rú...

par exemple

中国有好多港口，如上海、大连、广州。

Zhōngguó yǒu hǎoduō gǎngkǒu, rú Shànghǎi, Dàlián, Guǎngzhōu.

En Chine, il y a de nombreux ports, par exemple Shanghai, Dalian, Canton.

例如...

lìrú...

par exemple...

唐朝有好多大诗人，例如李白、杜甫、白居易等。

Táng cháo yǒu hǎoduō dà shīrén, lìrú Lǐ Bái, Dù Fǔ, Bái Jūyì děng.

La dynastie Tang compte de nombreux grands poètes, tels Li Bai, Du Fu, Bai Juyi, etc.

4. Progression

不但...而且...

búdàn...érqiě...

non seulement...mais aussi...

他不但去了北京，而且去了四川。

Tā búdàn qù le Běijīng, érqiě qù le Sìchuān.

Non seulement il est allé à Pékin, mais aussi dans le Sichuan.

不但...反而...

búdàn...fǎn'ér...

non seulement...mais de plus...

风不但没停，反而更大了。

Fēng búdàn méi tíng, fǎn'ér gèng dà le.

Non seulement le vent ne s'est pas arrêté, mais de plus, il est encore plus fort.

尚且...，何况...

shàngqiě..., hékuàng...

même..., à plus forte raison...

一门外语尚且没学好，何况两门呢？

Yì mén wàiyǔ shàngqiě méi xué hǎo, hékuàng liǎng mén ne ?

Il n'a même pas pu mener à bien l'étude d'une langue étrangère, alors deux ?

并且...

bìngqiě...

de plus...

他来了，并且带了孩子来。

Tā lái le, bìngqiě dài le hái zǐ lái.

Il est venu et de plus, il a amené les enfants.

甚至...

shènzhì...

même...

中国，印度，甚至越南他都去过。

Zhōngguó, Yìndù, shènzhì Yuènnán tā dōu qù guo.

En Chine, en Inde, et même au Vietnam il est allé.

5. Succession et revirement

然后

ránhòu

puis

他把书放下，然后进了厨房。

Tā bǎ shū fàngxià, ránhòu jìn le chúfáng.

Il posa le livre, puis entra dans la cuisine.

于是

yúshì

alors

他一说这话，我们于是都走掉了。

Tā yì shuō zhè huà, wǒmen yúshì dōu zǒudiào le.

Dès qu'il a dit cela, nous sommes partis.

接着

jiēzhe

ensuite

风一来，接着就下起雨来了。

Fēng yì lái, jiēzhe jiù xià qǐ yǔ lái le.

Avec le vent, il s'est aussitôt mis à pleuvoir.

反而...

fǎn'ér...

par contre...

那次事故反而使她胆子更大了。

Nà cì shìgù fǎn'ér shǐ tā dǎnzi gèng dà le.

Cet accident a par contre renforcé son audace.

却...

què...

mais...

他很激动，却说不出话来。

Tā hěn jīdòng, què shuō bù chū huà lái.

Il est très ému, mais les mots ne lui viennent pas.

..., 然而...

...rán'ér...

...mais..., ...cependant..., ...or...

他那次没去成中国，然而并不灰心。

Tā nà cì méi qù chéng Zhōngguó, rán'ér bìngbù huīxīn.

Il n'a pas pu aller en Chine, cependant il n'est pas découragé pour autant.

6. Causalité

因为..., 所以...

yīnwei..., suǒyǐ...

parce que..., c'est pourquoi...

因为没听懂，所以做错了。

Yīnwei méi tīngdǒng, suǒyǐ zuò cuò le.

Parce que je n'ai pas compris, c'est pourquoi je me suis trompé.

由于..., ...

yóuyú...,...

comme..., en raison de...

由于没看懂，他把题做错了。

Yóuyú méi kàn dǒng, tā bǎ tí zuò cuò le.

Comme il n'a pas compris, il s'est trompé dans son exercice.

..., 因此...

..., yīncǐ...

..., c'est pourquoi...

我当时没钱，因此放弃了出国机会。

Wǒ dāngshí méi qián, yīncǐ fàngqì le chūguó jīhuì.

Alors, je n'avais pas d'argent, c'est pourquoi j'ai renoncé à l'occasion d'aller à l'étranger.

既然...，就...

jìrán..., jiù...

puisque...

既然有这么好的机会，就应该利用。

Jìrán yǒu zhème hǎo de jīhuì, jiù yīnggāi liyòng.

Puisqu'il y a une si bonne occasion, il faut la saisir.

...，因而...

yīn'ér

donc...

我认识他多年了，因而很了解他。

Wǒ rènshi tā duō nián le, yīn'ér hěn liǎojiě tā.

J'ai fait sa connaissance depuis de nombreuses années et donc je le connais bien.

...，从而...

cóng'ér

ainsi..., de ce fait...

他为此作了三年的研究，从而有了把握。

Tā wèicǐ zuò le sān nián de yánjiū, cóng'ér yǒu le bǎwò.

Il a fait trois ans de recherche dans ce but, et a de ce fait maîtrisé le sujet.

...，可见...

..., kějiàn...

..., visiblement...

这道题他算不出来？可见老师也不是什么都懂。

Zhè dào tí tā suàn bù chū lái ? Kějiàn lǎoshī yě bú shì shénme dōu dǒng.

Il n'arrive pas à résoudre ce problème ? Visiblement, le professeur ne sait pas tout.

7. Hypothèse

要是...就...

yàoshì...jiù...

si...

要是你能来就好了。

Yàoshì nǐ néng lái jiù hǎo le.

Si tu pouvais venir, ce serait bien.

如果...就...

rúguǒ...jiù...

si...

如果下雪就别去了。

Rúguǒ xià xuě jiù bié qù le.

S'il neige, il ne faut pas y aller.

假如...就...

jiǎrú...jiù...

si...

假如年轻十岁，我就会试一试。

Jiǎrú niánqīng shí suì, wǒ jiù huì shì yí shì.

Si j'avais dix ans de moins, je pourrais essayer.

假使...就...

jiǎshǐ...jiù...

si...

假使有人不同意，就别去了。

Jiǎshǐ yǒu rén bù tóngyì, jiù bié qù le.

Si quelqu'un n'est pas d'accord, n'y vas pas.

若是... / 倘使... / 假若...

ruòshì / tǎngshǐ / jiǎruò

si...

若是 / 倘使 / 假若你不高兴，我不会一个人去。

Ruòshì / Tǎngshǐ / Jiǎruò nǐ bù gāoxìng, wǒ bú huì yí ge rén qù.

Si tu es mécontent, je n'irai pas seul.

8. Condition

不管...，都（也）...

bùguǎn..., dōu (yě)...

...peu importe...

不管他怎么说，我都不去。

Bùguǎn tā zěnmē shuō, wǒ dōu bú qù.

Peu importe ce qu'il dit, je n'irai pas.

不论...，都（也）...

búlùn..., dōu (yě)...

peu importe...

不论他怎么说，我也要去。

Búlùn tā zěnmē shuō, wǒ yě yào qù.

Peu importe ce qu'il dit, j'irai quand même.

无论...，都（也）...

wúlùn..., dōu (yě)...

peu importe...

无论他怎么说，我也要去。

Wúlùn tā zěnmē shuō, wǒ yě yào qù.

Peu importe ce qu'il dit, j'irai quand même.

只要...，就...

zhǐyào..., jiù...

il suffit que...pour que...

只要你愿意，他就来。

Zhǐyào nǐ yuànyì, tā jiù lái.

Il suffit que tu soies d'accord pour qu'il vienne.

只要...，才...

zhǐyào..., cái...

c'est seulement si...que

只要他来，才能办好这件事。

Zhǐyào tā lái, cái néng bànhǎo zhè jiàn shì.

C'est seulement s'il vient que cette affaire pourra être réglée.

除非...，才...

chúfēi..., cái...

c'est seulement si...que

除非他同意，我才签字。

Chúfēi tā tóngyì, wǒ cái qiānzi.

C'est seulement s'il est d'accord que je signerai.

除非...，否则...（不然，要不）...

chúfēi..., fǒuzé... (bùrán, yào bù)...

à moins que...

除非我有重要会议，否则一定去你那儿。

Chúfēi wǒ yǒu zhòngyào huìyì, fǒuzé yíding qù nǐ nàr.

À moins que je n'aie une réunion importante, j'irai certainement chez toi.

一...就...

yī...jiù...

dès que...

她一到北京，就给我打电话。

Tā yí dào Běijīng, jiù gěi wǒ dǎ diànhuà.

Dès qu'elle sera arrivée à Pékin, elle me téléphonera.

9. Concession

虽然...，可是...

suīrán..., kěshì...

bien que...

虽然父母不高兴，可是他们还是结婚了。

Suīrán fùmǔ bù gāoxìng, kěshì tāmen hái shì jiéhūn le.

Bien que les parents n'étaient pas contents, ils se sont tout de même mariés.

尽管...，但是...

jǐnguǎn..., dànshì...

bien que...

尽管下雨，但是大家都来了。

Jǐnguǎn xià yǔ, dànshì dàjiā dōu lái le.

Bien qu'il pleuve, tout le monde est venu.

即使...，也...

jíshǐ..., yě...

même si...

即使你以前没干过，也可以试试。

Jíshǐ nǐ yǐqián méi gàn guo, yě kěyǐ shìshì.

Même si tu ne l'as jamais fait, tu peux essayer.

固然...，也...

gùrán..., yě...

certes / sans doute..., mais...

他说的固然有道理，说多了也不好。

Tā shuō de gùrán yǒu dào lǐ, shuō duō le yě bù hǎo.

Certes il a raison, mais il n'est pas bon non plus de trop s'étendre là-dessus.

就是...，也...

jiùshì..., yě...

même si...

就是老师也解不出这道题来。

Jiùshì lǎoshī yě jiě bù chū zhè dào tí lái.

Le professeur lui-même n'arrive pas à résoudre cet exercice.

纵然...，也...

zòngrán..., yě...

même si...

纵然说了一千遍，也没有用。

Zòngrán shuō le yì qiān biàn, yě méiyǒu yòng.

Même si on le dit mille fois, c'est inutile.

10. But

...，好...

..., hǎo...

afin de...

他在复习，好考一个好成绩。

Tā zài fùxí, hǎo kǎo yí ge hǎo chéngjì.

Il révisé, afin d'avoir un bon résultat à l'examen.

为了...

wèile

afin de...

为了考大学，他整天在家复习。

Wèile kǎo dàxué, tā zhěngtiān zàijiā fùxí.

Afin de se présenter à l'examen d'entrée à l'université, il révise toute la journée chez lui.

为的是...

wèi de shì...

pour...

他每天运动，为的是身体健康。

Tā měitiān yùndòng, wèi de shì shēntǐ jiànkāng.

Il fait du sport chaque jour, pour sa santé.

免得...

miǎnde...

pour ne pas..., afin d'éviter que..., de peur que...

快回家吧，免得你妈不高兴。

Kuài huíjiā ba, miǎnde nǐ mā bù gāoxìng.

Rentre vite chez toi, de peur que ta mère ne soit pas contente.